

Plan 423 GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Asignatura 41192 TRADUCCIÓN TURÍSTICA Y PUBLICITARIA LENGUA C (ALEMÁN)

Tipo de asignatura (básica, obligatoria u optativa)

Optativa

Créditos ECTS

3

Competencias que contribuye a desarrollar

- E4. Analizar y sintetizar textos y discursos especializados en lengua C alemán, identificando los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción.
- E7. Aplicar las competencias fónicas, sintácticas, semánticas y estilísticas de la propia Lengua a la revisión y corrección de textos traducidos al español.
- E8. Conocer y gestionar las fuentes y los recursos de información y documentación en lengua A/C necesarios para el ejercicio de la traducción especializada C/A (Alemán-Español).
- E10. Conocer la cultura y civilización de las lenguas A (español) y C (alemán) y su relevancia para la traducción.
- E16. Manejar las últimas tecnologías documentales aplicadas a la traducción: sistemas de gestión y recuperación de información electrónica.
- E18. Utilizar las herramientas informáticas básicas como instrumento específico de ayuda a la traducción en las diferentes fases del proceso traductológico.
- E19. Desarrollar un método de trabajo organizado y optimizado gracias al empleo de herramientas informáticas.
- E27. Aplicar conocimientos sobre herramientas informáticas de tratamiento de textos a proyectos de traducción especializada.
- E28. Conocer los aspectos relacionados con el encargo de traducción especializada y los distintos procesos implicados en el mismo.
- E29. Reconocer los problemas y errores de traducción más frecuentes en la traducción especializada por medio de la observación y evaluación de traducciones.
- E30. Conocer las diferentes funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso traductor. E31. Conocer las principales técnicas de traducción y su aplicación en diferentes situaciones comunicativas. E33. Revisar con rigor, controlar, evaluar y garantizar la calidad de traducciones especializadas.
- E32. Conocer los procedimientos de diseño y gestión de proyectos de traducción especializada (turístico-publicitaria).
- E34. Aplicar conocimientos sobre herramientas de gestión terminológica y traducción asistida por ordenador (TAO) a proyectos de traducción especializada.
- E41. Adoptar una postura crítica a la hora de aceptar y/o rechazar calcos y préstamos terminológicos, especialmente neológicos
- E42. Conocer los aspectos económicos, profesionales y deontológicos de la práctica de la traducción especializada.
- E43. Asumir diferentes roles dentro de un proyecto colaborativo de traducción especializada (turístico-publicitaria).**

Objetivos/Resultados de aprendizaje

- Comprensión y síntesis de textos escritos en la Lengua C e identificación de los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción turística y publicitaria.
- Destreza en el uso de los recursos básicos de documentación para la traducción especializada turística y publicitaria.
- Síntesis de conocimientos extralingüísticos (cultura y civilización de los países de Lengua C) necesarios para llevar a cabo la traducción especializada turística y publicitaria de textos de Lengua C.
- Aplicación de conocimientos sobre herramientas de gestión de recursos documentales a proyectos de traducción especializada turística y publicitaria.
- Aplicación de conocimientos sobre herramientas informáticas de tratamiento de textos a proyectos de traducción especializada turística y publicitaria.

- Redacción de textos en Lengua A aceptables desde el punto de vista ortográfico, léxico, morfosintáctico y textual.
- Conocimiento de los aspectos relacionados con el encargo de traducción especializada turística y publicitaria y los distintos procesos implicados en el mismo.
- Reconocimiento de los problemas y errores de traducción más frecuentes en la traducción especializada turística y publicitaria.
- Reconocimiento y aplicación de las diferentes funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso traductor.
- Revisión de la calidad de traducciones especializadas turísticas y publicitarias, propias y ajenas.
- Aplicación de conocimientos sobre herramientas de gestión terminológica y traducción asistida por ordenador (TAO) a proyectos de traducción especializada turística y publicitaria.
- Síntesis de informaciones acerca de la realidad y las particularidades del mercado de la traducción especializada turística y publicitaria.
- Responsabilidad a la hora de afrontar trabajos colaborativos en el marco de un proyecto de traducción especializada turística y publicitaria.
- Desarrollo del espíritu (auto)crítico y creativo.

## Rigor y sistematicidad en la elaboración de traducciones turística y publicitaria

### Contenidos

- Introducción teórica a la traducción especializada turística C/A
- Introducción a las herramientas de apoyo a la traducción turística.
- Ejercicios prácticos de traducción especializada Turística C/A, individuales y colectivos.
- Encargo de traducción turística.
- Lecturas sobre traducción turística, con un enfoque teórico o práctico.
- Introducción teórica a la traducción especializada publicitaria C/A
- Introducción a las herramientas de apoyo a la traducción publicitaria.
- Ejercicios prácticos de traducción especializada publicitaria C/A, individuales y colectivos.
- Encargo de traducción publicitaria
- Lecturas sobre traducción publicitaria, con un enfoque teórico o práctico

### Principios Metodológicos/Métodos Docentes

Trabajo por proyectos, aprendizaje cooperativo, resolución de problemas, estudio de casos y estudio individual.

### Criterios y sistemas de evaluación

#### INSTRUMENTO/PROCEDIMIENTO

PESO EN LA NOTA FINAL

OBSERVACIONES

Proyecto de traducción turística + proyecto de traducción publicitaria

70%

Evaluación sumativa

Examen final del semestre (material de las clases teóricas y seminarios)

30%

Evaluación sumativa

Entrega mínima de 3 traducciones de las clases prácticas

Entrega obligatoria

Evaluación formativa

Por cada entrega que falte se restará 0,5 puntos de la nota final de la asignatura.

Asistencia

Sube hasta 0,5 ptos en la nota final

Se controlará la asistencia y la participación activa en las clases teóricas y prácticas mediante la herramienta

Asistencia de moodle.

La asistencia al seminario es obligatoria.

### Recursos de aprendizaje y apoyo tutorial

Todo el contenido del curso y la explicación de las actividades que realizaremos estará disponible en el curso moodle correspondiente a nuestra asignatura en el Campus Virtual.

El horario de tutorías es el siguiente:

SEGUNDO CUATRIMESTRE

- martes de 12 a 14h
- miércoles y jueves de 10 a 12h

## Calendario y horario

La asignatura se imparte en el SEGUNDO CUATRIMESTRE.

Por lo general las clases teóricas tendrán lugar los miércoles de 12 a 13h, y las clases prácticas los lunes de 13 a 14h. No obstante, se recomienda encarecidamente consultar los horarios detallados en los tabloneros de anuncios de la Facultad.

El seminario de la asignatura tendrá lugar el 20 de abril de 2015, lunes, de 8 a 10 h.

## Tabla de Dedicación del Estudiante a la Asignatura/Plan de Trabajo

ACTIVIDADES PRESENCIALES

HORAS

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES

HORAS

Clases teórico-prácticas (T/M)

8

Estudio y trabajo autónomo individual

47,5

Clases prácticas de aula (A)

13

Estudio y trabajo autónomo grupal

5

Laboratorios (L)

-

Prácticas externas, clínicas o de campo

-

Seminarios (S)

2

Tutorías grupales (TG)

Evaluación

2

Total presencial

25

Total no presencial

52,5

Responsable de la docencia (recomendable que se incluya información de contacto y breve CV en el que aparezcan sus líneas de investigación y alguna publicación relevante)

Dra. María Teresa Sánchez Nieto, Profesora Titular de Universidad; maysn@lia.uva.es @MTSanchezNieto

Tlf. 975129120

Trabajo en la Facultad de Traducción e Interpretación desde octubre de 1998.

En 2002 me doctoré en la Universidad de Salamanca.

Mis líneas de investigación son las siguientes: estudios de traducción basados en corpus; lingüística y retórica contrastiva aplicada a la traducción (alemán / español); la actualidad en la traducción; el género textual en la traducción.

Tengo un pequeño blog en el que voy comentando algunas de las lecturas sobre investigación y docencia en

traducción que más me interesan: <http://pensandosobretraduccion.blogspot.com>

Para marzo de 2014 celebraremos en la Facultad el "I Coloquio Hermeneus: Los estudios de traducción e

---

interpretación basados en corpus", cuyo comité organizador  
dirijo. <http://coloquiohermeneus.blogs.uva.es> @Hermeneus\_Coloq

Mi perfil investigador completo puede consultarse en <http://uva-es.academia.edu/MaiteSanchezNieto>

---

### Idioma en que se imparte

Español y alemán

---